

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Koubová

Název práce: *Das Wort und seine Strahlung*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Anny Koubové se vyznačuje dvěma vlastnostmi: vynikajícím překladem v empirické části práce a více či méně uspokojivým komentářem v teoretické části práce. Nejprve k překladu:

Diplomandka si pro svůj překlad vybrala vrcholně obtížný abstraktní text, který z vysoké metaroviny rozebírá překlad poezie. Překlad by byl velmi náročný i pro studenty dokončující magisterské studium. Této výzvě se diplomandka nebála postavit a výsledkem je brilantní překlad prokazující zcela nepochybně v češtině stylistický a při převodu překladatelský talent doplněný neobvyklou pílí.

Samozřejmě lze s některými řešeními nesouhlasit, ale diplomandka všechna sporná řešení řádně uvádí v komentáři. Problém spočívá v tom – a to je také hlavní výtká komentáři i celé práci, že sporná řešení v komentáři pouze uvádí a téměř vůbec nezdůvodňuje (srov. zvl. str. 42-46). Část 2.4 Typologie překladatelských posunů se tak stává pouhým seznamem posunů, bez sebemenšího náznaku typologie. V souvislosti s tím působí i žel vzácné odkazy na Levého a Popoviče jako pouhá libace. Znalost jejich typologií posunů vlastní aplikací na svůj překlad diplomandka neprokazuje.

Komentář však jako celek přesto nade vši pochybnost prokazuje diplomandčinu schopnost teoreticky se zamyslet nad problémy, s nimiž se jako překladatelka potýká. Její rozbor (zvl. str. 24-42) sice neprokazují povědomí translatologické, ale z hlediska kontrastivní lingvistiky, na níž je v bakalářském studiu hlavní důraz, jsou přijatelné. O to větší škoda je nerozvinutí tohoto potenciálu i na pole translatologické zahrnující práce Levého a Popoviče.

Ze všech výše uvedených důvodů práci doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím známkou „výborně“. Překlad samotný bych doporučil zaslat do příštího ročníku Soutěže Jiřího Levého.

V Praze dne 4. 6. 2013

Oponent práce: PhDr. Jaroslav Špírk, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě